

**ORTHROS ON SUNDAY, SEPTEMBER 07, 2025; TONE 4 / EOTHINON 2****FOREFEAST OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS**

MARTYR SOZON OF CILICIA; APOSTLES EVODOS AND ONESIPHOROS OF THE SEVENTY

<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	<b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلِّمْ وَاسْكُنْ فِيْنَا وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ نَنْسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.
<b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. <i>(thrice)</i>	<b>القارئ:</b> قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. <i>(ثلاثًا)</i>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اظْلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. <i>(thrice)</i>	يَا رَبُّ اِرْحَمْ. <i>(ثلاثًا)</i>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّزْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Reader:</b> Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people	<b>القارئ:</b> آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ،

<p>victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.</p>	<p>وَأَمْنَحُ عَيْدِكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلهُ، أَمْنَحُ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفْراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرَ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلهِ الْكَلِيَّةَ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الذِّينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَأَمْنَحِيهِمُ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْكَ وَلَدْتِ الإِلهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>LITANY</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ</b></p>
<p><b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p><b>الكَاهِنُ:</b> إِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمَ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>
<p><b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p><b>الكَاهِنُ:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.</p>
<p><b>Priest:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.) and all our brotherhood in Christ.</p>	<p><b>الكَاهِنُ:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p><b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكَاهِنُ:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمِينَ. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.</p>

<p><b>Priest:</b> Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> المَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، المُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، المُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>Reader:</b> Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. <i>(thrice)</i> O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. <i>(twice)</i></p>	<p><b>القارئ:</b> المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ. <i>(ثَلَاثًا)</i> يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. <i>(مَرَّتَيْنِ)</i></p>
<p><b>PSALM 3</b></p>	<p><b>المزمور ٣</b></p>
<p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p>يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الذِّينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبِّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعَ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. فَمُ يَا رَبِّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَخَّطْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتُكَ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p>
<p><b>PSALM 37</b></p>	<p><b>المزمور ٣٧</b></p>
<p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is</p>	<p>يَا رَبِّ، لَا بَغْضَبِكَ تُؤَبِّخْنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَاتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيًّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ.</p>

no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my

شَقِيْتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنٌ مِنْ تَهْدٍ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُعِيَّتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَهْدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَعَشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَيِّ عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَحْيِبُ لِي يَا رَبِّي وَالْإِلَهِي. لِأَيِّ قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَائِي عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَيِّ أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَيِّ أَنَا أُخْبِرُ بِإِنْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بَنِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

### المزمور ٦٢

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَأَشْتَاقُ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَايِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ

<p>soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p>شَحْمٍ وَنَسَمٍ، وَبِشْفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا نَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَفْتَ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينِكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلشَّعَالِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.</p> <p>هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَفْتَ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينِكَ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p> <p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>PSALM 87</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>المزمور ٨٧</b></p>
<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَاتَّخَلُّ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُنْتُكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ اِمْتَلَأَتْ مِنْ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذَكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ</p>

brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto

وَضَلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ  
أَجَزْتَهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ  
رَجَاسَةً. قَدْ أُسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعَفْتَا  
مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ  
وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ  
الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ  
يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟  
هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضِ  
مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلَّغْكَ فِي  
الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي  
وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ  
شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ  
جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْرَعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي  
كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي  
الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي  
اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُنْتُكَ  
إِلَى طَلِبَتِي.

### المزمور ١٠٢

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي  
اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي  
جَمِيعَ مَكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي  
يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ  
حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ  
بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ  
صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.

the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness

عَرَفَ مُوسَى طُرْقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوُوفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبَلَتَنَا وَنَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعِ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### المزمور ١٤٢

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتْرَكَنِي أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى

<p>as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>الأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ المَوْتِ مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي واضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الأَيَّامَ القَدِيمَةَ. هَدَنْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا تَمُطِرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الهَابِطِينَ فِي الحُبِّ. اجْعَلْنِي فِي العَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بَعْدَكَ تُخْرِجُ مِنَ الحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p>
<p>Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (twice)</p> <p>Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p>إِسْتَجِبْ لِي بَعْدَكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي المُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا المَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>THE GREAT LITANY</b></p>	<p><b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الكُبْرَى</b></p>
<p><b>Priest:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)</p>
<p><b>Priest:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

<b>Priest:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَان) وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان)، وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّامِسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَاوَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخُسْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الكاهن:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الكاهن:</b> بَعْدَ تِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ،

and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>“GOD IS THE LORD” IN TONE FOUR</b>	"الله الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. ( <i>Repeat after verses</i> )	الجوق: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	١. اِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	٢. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	٣. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR</b>	أَبُولِيْتِيْكَوْنِ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<b>APOLYTIKION OF THE FOREFEAST OF THEOTOKOS' NATIVITY IN TONE FOUR</b> (* <i>Joseph was amazed—soft chromatic</i> *)	أَبُولِيْتِيْكَوْنِ لِنَتَقْدِمَةِ عَيْدِ مَوْلِدِ الْإِلَهِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> From the root of Jesse and the loins of David the great king, * Mariam, the child of God, is born for our sake on this day. * Hence, all creation exulteth on its renewal. * Both heaven	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. الْيَوْمَ مِنْ أَصْلِ يَسَّى وَمِنْ صُلْبِ دَاوُدَ، تُوَلِّدُ لَنَا مَرِيَمَ الْفَتَاةَ الْإِلَهِيَّةَ، لِذَلِكَ تَفْرَحُ كُلُّ الْبَرَايَا وَتَتَجَدَّدُ.

<p>and the earth rejoice together now. * Praise her, O ye tribes of nations here below. * The righteous Joachim rejoiceth, * and Anna keepeth feast, crying out: * The barren beareth the Theotokos, the nourisher of our life.</p>	<p>فأفرحاً معاً أيتها السماء والأرض، وسبّحها يا قبائل الأمم. يواكيم يفرح، وحنّة تُعيّد صارخةً: العاقِرُ تلدُ والدةُ الإلهِ المغذية حياتنا.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p><b>الطلبية السلامية الصغرى</b></p>
<p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب. <b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم. <b>الكاهن:</b> أعضدُ وخلصُ وارحمُ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ. <b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم. <b>الكاهن:</b> بعدَ تِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَاسَةِ، الطَاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا والِدَةَ الإلهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعُ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإلهِ. <b>الجوق:</b> لك يا رب. <b>الكاهن:</b> لأنَّ لك العِزَّةَ ولكَ المُلْكُ والقُوَّةَ والمَجْدَ أَيُّهَا الآبُ والإِبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. <b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><b>FOURTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA HYMNS (Plain Reading)</b></p>	<p><b>ترانيم كاثيسماتات القيامة للحن الرابع (قراءة)</b></p>
<p><b>First Kathisma</b></p>	<p><b>الكاثيسما الأولى</b></p>
<p>The ointment-bearing women glanced into the entrance of the tomb; and, because they could not bear the brilliance of the angel, they trembled in astonishment, saying, Hath He been stolen Who opened paradise to the thief? Or is He risen up, Who before His Passion didst preach Resurrection? Verily, Christ God hath risen, granting Resurrection and life to those who are in Hades.</p>	<p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ تَطَلَّعْنَ نَازِرَاتٍ إِلَى مَدْخَلِ القَبْرِ، وَلَمَّا لَمْ يُطِقْنَ لَمَعَ المَلَكِ السَّاطِعِ، انْدَهَلْنَ بِرِعْدَةٍ قَائِلَاتٍ: هَلْ سُرِقَ الذي فَتَحَ الفِرْدَوْسَ لِلِّصِّ؟ أَمْ قَامَ نَاهِضاً الذي بَشَّرَ قَبْلَ الآلَامِ بِالقِيَامَةِ؟ حَقّاً قَدْ قَامَ المَسِيحُ الإلهُ، واهباً الذينَ في الجحيمِ القِيَامَةَ والحَيَاةَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thou hast suffered crucifixion willingly, O Savior, and mortal men placed in a new tomb</p>	<p>المَجْدُ للآبِ والإِبْنِ والروحِ القُدُسِ. أَيُّهَا المُخَلِّصُ، إِنَّكَ اخْتَمَلْتَ الصَّلْبَ طَوْعاً بَارَادَتِكَ، وَوَضَعَكَ النَّاسُ المَائِتُونَ فِي رَمْسٍ جَدِيدٍ،</p>

<p>Thee Who didst establish the corners of the world with a word. Therefore, hath death the stranger been bound and taken captive, being defeated. And all those in Hades, cried out through Thy reviving Resurrection: Verily, Christ the Life-giver is risen; for He is everlastingly constant.</p>	<p>يا مَنْ ثَبَّتَ الْأَقْطَارَ بِكَلِمَةٍ. وَلِذَلِكَ قُبِدَ الْمَوْتُ الْغَرِيبُ وَسُبِيَ مَقْهُورًا، وَكُلُّ الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ هَتَفُوا حِينَ قِيَامَتِكَ الْمُحْيِيَّةِ: حَقًّا قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مُعْطِي الْحَيَاةِ، إِذْ هُوَ الْبَاقِي إِلَى الدَّهْرِ.</p>
<p>(For the Forefeast)</p>	<p>(لتقدمة العيد)</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou wondrously wast born of a barren woman's birth pangs, and from virgin loins thou didst give birth, transcending human nature; for thou, as a comely shoot, wast seen to blossom forth with life for all the world. Hence, the powers of the Heavens now cry aloud to thee, O pure Theotokos: Glory be to thy progress, O pure Maid. Glory by to thy virginity. Glory be to thy conception, O only all-spotless one.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يا وَالِدَةَ الْإِلَهِي، لَقَدْ وُلِدْتِ مِنْ حَشَا عَقِيمٍ بِنَوْعِ عَجِيبٍ، وَوُلِدْتِ مِنْ حَشَاكِ الْبَتُولِي بِمَا يَفُوقُ الطَّبِيعَةَ، وَظَهَرْتَ غُضْنَاً بَهِيًّا حَامِلًا زَهْرَةَ الْحَيَاةِ لِلْعَالَمِ. لِذَلِكَ قُوَّتِ السَّمَاوَاتِ هَتَفَتْ إِلَيْكَ: الْمَجْدُ لِوُرُودِكَ الْآنَ أَيْتُهَا الْعَفِيفَةَ، الْمَجْدُ لِبَتُولِيَّتِكَ، الْمَجْدُ لِحَبْلِكَ يَا كَامِلَةَ الطَّهَارَةِ وَحْدَكَ.</p>
<p><b>Second Kathisma</b></p>	<p><b>الكاثيسما الثانية</b></p>
<p>Thou didst rise from the tomb, O Christ Savior, our God, because Thou art deathless; and Thou didst raise with Thee Thy world by Thy Resurrection, and didst crush the might of death, proclaiming Resurrection to all. Wherefore, do we glorify Thee, O Thou Who alone art merciful and the Lover of mankind.</p>	<p>أَيْهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ الْهَذَا، لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ بِمَا أَنْتَ عَادِمُ الْمَوْتِ، وَأَنْهَضْتَ مَعَكَ عَالَمَكَ بِقِيَامَتِكَ، وَسَحَقْتَ بِقُوَّتِكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ، وَأَعْلَنْتَ الْقِيَامَةَ لِلْجَمِيعِ. فَذَلِكَ نُمَجِّدُكَ أَيْهَا الرَّحِيمُ وَحْدَكَ، وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Gabriel descended from his sublime height wrapped in a white robe, and came to the stone where the Rock of Life was, and he shouted to the weeping women, saying: Cease your wailing and crying, and receive ye smiling joy, with comfort; for He whom ye seek weeping is verily risen. Wherefore, go and proclaim to the Apostles that the Lord is risen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. إِنَّ جِبْرَائِيلَ أَنْحَدَرَ مِنَ الْعُلُوِّ السَّامِيِّ، مُتَوَشِّحًا حُلَّةً بَيْضَاءَ، وَأَتَى إِلَى الْحَجَرِ حَيْثُ صَخْرَةُ الْحَيَاةِ، وَهَتَفَ نَحْوَ الْبَاكِيَاتِ قَائِلًا: اكْفُفْنَ مِنَ النُّوحِ وَالْعَوِيلِ، وَاقْبَلْنَ الْبَشَاشَةَ وَالْفَرَحَ مُطْمَئِنَاتٍ، لِأَنَّ الَّذِي تَطْلُبْنَهُ بَاكِيَاتٍ قَدْ قَامَ بِالْحَقِيقَةِ، فَاهْتَفْنَ بِالرُّسُلِ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ.</p>
<p>(For the Forefeast)</p>	<p>(لتقدمة العيد)</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

<p>Now do all things in Heaven rejoice exceedingly; with them the whole race of mankind on earth observeth a feast; and the prophets also mystically exult with joy, for she whom they foresaw in types in the ancient generations, shown as a bush, a vessel, a staff, a cloud, a great mountain, a gate, and lofty throne, is born today.</p>	<p>إِنَّ السَّمَاوِيِّينَ بِأَسْرِهِمْ يَبْتَهِجُونَ الْآنَ، وَمَعَهُمْ جِنْسُ الْبَشَرِ يُعِيدُ، وَالْأَنْبِيَاءُ يَفْرَحُونَ سِرِّيًّا، لِأَنَّ التِّي سَبَقُوا فَعَايَنُوهَا بِطَرِيقِ الرَّمْزِ فِي الْأَحْقَابِ السَّالِفَةِ عَوْسَجَةً وَجَرَّةً وَعَصَاً وَسَحَابَةً وَبَاباً وَعَرْشاً وَجَبَلًا عَظِيمًا، تُوَلَّدُ فِي هَذَا الْيَوْمِ.</p>
<p><b>EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE</b></p>	<p><b>إفلوجيطاريات باللحن الخامس</b></p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْدَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتِقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ نَقَّوْهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالثُّمُوعِ، بِتَرْتِّبِ يَا تَلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</p>

<p>We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>أَيْتُهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p><b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</b></p>
<p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الكَاهِنُ:</b> أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p><b>الكَاهِنُ:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.</p> <p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p><b>الكَاهِنُ:</b> بَعْدَ تِكْرُنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p><b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبِّ.</p> <p><b>الكَاهِنُ:</b> لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيْهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p> <p><b>الجوق:</b> آمِينَ.</p>
<p><b>FOURTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)</b></p>	<p><b>إيباكوي القيامة للحن الرابع (قراءة)</b></p>
<p>The ointment-bearing women hastened running to the Apostles and related to them the account of Thy Resurrection, O Christ, saying, Thou</p>	<p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَبَقْنَ مُحَاضِرَاتٍ إِلَى الرُّسُلِ، وَبَشَّرْنَ بِحَوَادِثِ قِيَامَتِكَ الْمُعْجِزَةِ، أَيْهَا الْمَسِيحُ،</p>

<p>hast risen because Thou art God, granting the world Great Mercy.</p>	<p>قَائِلَاتٍ: إِنَّكَ قَدْ قُفِّمْتَ بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p><b>FOURTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)</b></p>	<p><b>أَنَابِثْمِيَاتِ الْقِيَامَةِ لِلْحِنِ الرَّابِعِ (قِرَاءَةٌ)</b></p>
<p><b>First Antiphony</b></p>	<p><b>الْأَنْتِيفُونَا الْأُولَى</b></p>
<p>+ The many sufferings from my youth combat me. But Thou, O my Savior, assist and save me.  + O ye haters of Zion, depart in shame from before the Lord; for ye shall be dry by fire as the grass.  + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>  + By the Holy Spirit every spirit shall live and shall be purified, ascending, and brilliant, through the one hidden and pure Trinity.</p>	<p>+ مُنْذُ شَبَابِي آلامٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي، لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُنِي وَخَلِّصْنِي.  + يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ اخْزَوْا مِنْ تُجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَنْصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ.  + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.  + بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَحْيَا كُلُّ نَفْسٍ وَتَنْتَقَى، مُرْتَفِعَةً وَوَالِدَةً بِالثَّلَاثِ الْوَاحِدِ الْخَفِيِّ الطَّاهِرِ.</p>
<p><b>Second Antiphony</b></p>	<p><b>الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَّةُ</b></p>
<p>+ To Thee, O Lord, have I cried fervidly from the depth of my soul. Let Thy divine ears listen to me.  + All those who have placed their trust in the Lord shall transcend all sorrows.  + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>  + Verily, the Holy Spirit doth overflow with streams and passages of grace, and doth water all creation with refreshing life.</p>	<p>+ إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ بِحَرَارَةٍ مِنْ صَمِيمِ النَّفْسِ، فَلْتَكُنْ أُنْثَاكَ الْإِلَهِيَّتَانِ سَامِعَتَيْنِ لِي.  + كُلُّ الَّذِينَ وَضَعُوا رَجَاءَهُمْ عَلَى الرَّبِّ، هُمْ أَعْلَى مِنْ جَمِيعِ الْمُحْزَنَاتِ.  + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.  + بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا، وَتُرْوَى الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.</p>
<p><b>Third Antiphony</b></p>	<p><b>الْأَنْتِيفُونَا الثَّلَاثَةُ</b></p>
<p>+ Let my heart rise to Thee, O Word, and let not the pleasures of the world enter into me to vie with the earthly life.  + And as each of us hath surpassing love to his mother, the more should we love the Lord with utmost fervor.  + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>  + By the Holy Spirit cometh the riches of</p>	<p>+ لِيَرْتَفِعْ قَلْبِي نَحْوَكَ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ، وَلَا تُشْغِفْنِي مُطْرِبَاتُ الْعَالَمِ إِلَى مُنَافَسَةِ الْعَيْشَةِ التُّرَابِيَّةِ.  + لِكُلِّ مَنَّا غَرَامٌ مُفْرِطٌ لَوَالِدَتِهِ، فَكَمْ بِالْأُخْرَى يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُحِبَّ الرَّبَّ بِأَشَدِّ حَرَارَةٍ.  + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>

<p>divine knowledge, divine vision, and wisdom; for through Him the Word doth proclaim all the commandments of the Father.</p>	<p>+ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ غِنَى الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَالنَّظَرِ الْإِلَهِيِّ، وَالْحِكْمَةِ، لِأَنَّ بِهِ يُعْلَنُ الْكَلِمَةُ الْأَوَامِرَ الْأَبْوِيَّةَ بِأَسْرِهِا.</p>
<p><b>PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE FOUR</b></p>	<p><b>بروكيمنون للقيامة بالحن الرابع</b></p>
<p>Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake. (<i>twice</i>) <b>Stichos:</b> O God, with our own ears have we heard. Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake.</p>	<p>قُمْ يَا اللَّهُ أَعْتًا وَاْفْتِنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. (مَرَّتَيْنِ) <b>استيخن:</b> اللَّهُمَّ بَأْذَانِنَا قَدْ سَمِعْنَا. قُمْ يَا اللَّهُ أَعْتًا وَاْفْتِنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الشماس:</b> إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. <b>المرتل:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. <b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>twice</i>) <b>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</b> Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمِينَ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين) <b>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَكِّ قُوَّتِهِ.</b> فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p>
<p><b>THE SECOND EOTHINON GOSPEL</b></p>	<p><b>إنجيل الإيوثينا الثانية</b></p>
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) <b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel. <b>Priest:</b> Peace be to all. <b>Choir:</b> And to thy spirit. <b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to Saint <b>Mark</b>. (16:1-8) <b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. <b>المرتل:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) <b>الشماس:</b> الْحِكْمَةُ، فَلْنُسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. <b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. <b>المرتل:</b> وَلِرُوحِكَ. <b>الكاهن:</b> فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٦:١-٨) <b>المرتل:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>

<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنُصَغ!</p>
<p><b>Priest:</b> When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb at the rising of the sun. And they were saying to one another, “Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?” And looking up, they saw that the stone was rolled back – it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a long white robe; and they were amazed. And he said to them, “Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He is risen; He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you.” And they went out quickly and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لَمَّا انْقَضَى السَّبْتُ، اشْتَرَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةَ حَنُوطًا لِيَأْتِيَنَّ وَيَذَهْنَ يَسُوعَ. وَبَكَرْنَ جِدًّا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ وَأَتَيْنَ الْقَبْرَ وَقَدْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ. وَكُنَّ يَقُلْنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ "مَنْ يُدَحْرِجُ لَنَا الْحَجَرَ عَنِ بَابِ الْقَبْرِ؟" فَتَطَلَّعْنَ فَرَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحِرَجَ لِأَنَّهُ كَانَ عَظِيمًا جِدًّا. فَلَمَّا دَخَلْنَ الْقَبْرَ رَأَيْنَ شَابًّا جَالِسًا عَنِ الْيَمِينِ، لِإِسَاءِ حُلَّةٍ بِيضَاءٍ فَأَنْذَهَلْنَ. فَقَالَ لَهُنَّ: لَا تَتَذَهَلْنَ، أَنْتُنَّ تَطَلُبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ، قَدْ قَامَ لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، هَذَا هُوَ الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ. فَاذْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ، هُنَاكَ تَرُونَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ. فَخَرَجْنَ سَرِيعًا وَقَفَرْنَ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَدْ أَخَذَتْهُنَّ الرِّعْدَةُ وَالذَّهْشُ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>المرتل:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.</p>	<p><b>القارئ:</b> إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِتُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.</p>
<p><b>PSALM 50</b></p>	<p><b>المزمور ٥٠</b></p>
<p>Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.</p>	<p>إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.</p>

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.
For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.	لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.
Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكَي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْضَحُنِي بِالزَوْفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجَ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأَعْلَمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	فَالذَّبِيحَةَ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتَبْنَ أَسْوَارُ أورشليم.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حينئذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.
<b>TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO</b>	<b>طَرُوبَارِيَّاتٍ بَعْدَ الْمَزْمُورِ ٥٠ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b>
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمِ، أَمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ إِلَهُهِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمِ، أَمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.
<i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i> Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.	يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ أَمْحُ مَاثِمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعٌ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
<b>THE INTERCESSION</b>	<b>طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ</b>
<b>Deacon:</b> O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the	<b>الشماس:</b> خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاغِمَكَ الْعَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهُهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّالِبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقُدَيْسِينَ الْمَشْرِفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمَشْرِفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ

apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

مَدِيح؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعَظَّمِينَ بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورِيُوسَ الْلَاهُوتِي، وَيُوَحْنَا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ أَنْتَاسِيُوسَ وَكِيْرُسَ وَيُوَحْنَا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِّيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَّئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْلِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أُسْقُفِ تْرِيْمِيْثُوسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أُسْقُفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِّيسِ تِيْخُونِ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِّيسِ رَافَائِيلِ أُسْقُفِ بَرُوكْلِينِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ الْلَابِسِ الظَّفْرِ، وَدِيْمِيْتْرِيُوسَ الْمُفِيْضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ التِّيْرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِنْغَاطِيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالْفِثْرِيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاءِ الْعَظِيْمَاتِ تَقْلَا، بَرْبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاتْرِيْنَا، كِيْرِيَاكِي، فُوتِيْنِي، مَارِيْنَا، بَارَاسْكِيفَا، وَأَيْرِيْنَ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَخَاصَّةً الْقَدِّيسَ بَايِيْسِيُوسَ الْأَثُوسِي، وَالْقَدِّيسِ (فِلَان) شَفِيْعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الصِّدِّيْقِيْنَ جَدِّي الْمَسِيْحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةً، وَجَمِيْعِ قَدِّيسِيْكَ، نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيْلُ الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

**Choir:** Lord, have mercy. (*twelve times*)

**المرتل:** يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (١٢ مَرَّةً)

**Priest:** Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**الكَاهِنُ:** بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

**المرتل:** آمِينَ.

<p align="center"><b>FOURTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)</b></p>	<p align="center"><b>القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِلْقِيَامَةِ لِحْنِ الرَّابِعِ (قِرَاءَةٌ)</b></p>
<p>Now hath my Deliverer and mighty Savior raised the earthborn from the grave and from their bonds, since He is God. And He hath crushed Hades' brazen gates and is arisen on the third day as Sovereign Lord.</p>	<p>إِنَّ مُخَلِّصِي وَمُنْقِذِي السَّيِّدِ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، أَقَامَ الْأَرْضِيِّينَ حَالًا قُبُودَهُمْ، وَسَحَقَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ الْقَدِيرُ وَالسَّيِّدُ الْعَزِيزُ.</p>
<p>Let us, the earthborn, all praise Christ, the Giver of Life, Who is risen from the dead on the third day out of the grave, and hath shattered the gates of death today by His own power. He hath put Hades to death, broken the sting of death, and freed Adam together with Eve. In gratitude, let us cry out our praise with fervor. For, as the only mighty God, He is arisen on the third day as Sovereign Lord.</p>	<p>لِنُسَبِّحَنَّ نَحْنُ الْأَرْضِيِّينَ كَأَفَّةَ الْمَسِيحِ الْمَانِحِ الْحَيَاةَ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَسَحَقَ الْيَوْمَ أَبْوَابَ الْمَوْتِ بِقُدْرَتِهِ، وَأَمَاتَ الْجَحِيمَ، وَحَطَّمَ سُوكَةَ الْمَوْتِ، وَأَعْتَقَ آدَمَ مَعَ حَوَاءَ، هَاتِفِينَ نَحْوَهُ عَن شُكْرِ بِالتَّسْبِيحِ الْمُتَوَاصِلِ، أَنَّهُ قَدْ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ بِمَا أَنَّهُ وَحْدَهُ إِلَهُ الْقَدِيرُ وَالسَّيِّدُ الْعَزِيزُ.</p>
<p align="center"><b>THE SYNAXARION (Plain Reading)</b></p>	<p align="center"><b>السِّنْكَسَارِ (قِرَاءَةٌ)</b></p>
<p>On September 7 in the Holy Orthodox Church, we celebrate the Forefeast of the Nativity of the Most-holy Theotokos, and we commemorate the holy Martyr Sozon of Cilicia (Lycaonia).</p> <p align="center"><i>Verses</i></p> <p align="center">Sozon withstood torments of the body, looking unto the soul's only Savior. On the seventh, Sozon died, beaten a bright color.</p> <p>Sozon endured a great persecution of Christians near the city of Pompeiopolis on the part of Maximian, the governor of Cilicia. There was a golden idol which the pagans worshipped. The shepherd Sozon left his sheep, went to the city, entered the pagan temple and knocked an arm off the golden idol, melting it down and giving the gold to the poor. The enraged pagans searched for him, but Sozon went to the governor and declared he was a Christian and the performer of that act. After many tortures, Sozon gave his soul to God in 304.</p> <p>On this day, we also commemorate the Apostles Euodos and Onesiphoros of the Seventy. By the intercessions of Thy saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.</p>	
<p align="center"><b>THE KATAVASIAE OF THE HOLY CROSS CANON IN TONE EIGHT</b></p>	<p align="center"><b>كَطَافَاسِيَاةِ الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسِ بِاللِّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>
<p><b>Ode 1.</b> A cross did Moses inscribe, when with an upright stroke of his rod he divided the Red Sea for Israel, who went on foot; then he turned and smote the sea, once again uniting it o'er Pharaoh's chariots, with transverse stroke portraying the invincible weapon. Wherefore, let us praise in song Christ our God; for He truly is glorified.</p>	<p><b>(الأولى)</b> إِنَّ مُوسَى لَمَّا رَسَمَ الصَّلِيبَ، ضَرَبَ بِالْعَصَا مُسْتَوِيَةً فَشَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ، وَأَجَارَ إِسْرَائِيلَ مَاشِيًا. وَلَمَّا ضَرَبَهُ مُخَالَفًا، ضَمَّهُ عَلَى فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ، مُمَثِّلًا بِصِرَاحَةِ السِّلَاحِ غَيْرِ الْمَقْهُورِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>

<p><b>Ode 3.</b> The rod is perceived as a figure of the Mystery, for by its blossoming it showed who was chosen to be priest. And for the Church that formerly was barren hath the Wood of the Cross now blossomed forth unto strength and steadfastness.</p>	<p>(الثالثة) إِنَّ الْعَصَا تُوَخِّدُ لِرَسْمِ السِّرِّ، لِأَنَّهَا بَنَفْرَعِهَا تُشِيرُ إِلَى الْكَاهِنِ. أَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَزْهَرَ عَوْدُ الصَّلِيبِ لِلْكَنِيْسَةِ الْعَاقِرِ قَبْلًا عِزَّةً وَثَبَاتًا.</p>
<p><b>Ode 4.</b> I have hearkened and heard, O Lord, of Thy dispensation's most awesome mystery; and I came to knowledge of Thy works, and I sang the praise of Thy Divinity.</p>	<p>(الرابعة) يَا رَبُّ، إِنِّي سَمِعْتُ بِسِرِّ تَدْبِيرِكَ وَتَأَمَّلْتُ أَعْمَالَكَ، فَمَجَّدْتُ لَاهُوتِكَ.</p>
<p><b>Ode 5.</b> O Tree divine and thrice-blessed, whereon Christ God was outstretched, though He is King and Lord of all: He who once had through the tree wrought wicked beguilement, fell himself because of thee, ensnared when God was nailed unto thee in our mortal flesh, He Who granteth peace unto our souls.</p>	<p>(الخامسة) يَا لَكَ مِنْ عَوْدٍ مُثَلَّثِ الْغِبْطَةِ، عَلَيْهِ بُسِطَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ الْمَلِكُ، وَبِهِ سَقَطَ الَّذِي خَدَعَ بِالْعَوْدِ إِذْ خُدِعَ بِكَ، بِالْإِلَهِ الَّذِي سَمَّرَ عَلَيْكَ بِالْجَسَدِ، الْمَانِحِ السَّلَامَ لِنَفُوسِنَا.</p>
<p><b>Ode 6.</b> When Jonah, who was in the belly of the sea monster, stretched forth his hands in the form of a cross, he prefigured the saving Passion manifestly. Hence also, when he came forth on the third day, he indicated the supernal Resurrection of Christ God, Who was crucified in the flesh and enlightened the world by His Arising on the third day.</p>	<p>(السادسة) إِنَّ يُونَانَ لَمَّا كَانَ فِي جَوْفِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ، وَبَسِطَ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ، سَبَقَ فَرَسَمَ الْأَلَامَ الْخَلَاصِيَّةَ بِوُضُوحٍ. وَلَمَّا خَرَجَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، مَثَّلَ الْقِيَامَةَ الْفَائِقَةَ الْعَالَمَ، الَّتِي لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ الْمُسَمَّرِ بِالْجَسَدِ، وَالْمُنِيرِ الْعَالَمَ بِالْقِيَامَةِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.</p>
<p><b>Ode 7.</b> The ungodly tyrant's most insensate decree affrighted common folk, breathing forth with threats and wicked mouthings of blasphemy. But the Three Children were not struck with fear by rage wild and bestial, nor by roaring fire; but in an echoing and dew-besprinkling breeze, they stood amidst the fire and sang: O Thou supremely praised God of our Fathers and our God, forever art Thou blessed.</p>	<p>(السابعة) إِنَّ أَمْرَ الْمُغْتَصِبِ الْمُلْجِدِ الَّذِي لَا تَعْقَلُ فِيهِ، قَدْ زَلَزَلَ الشُّعُوبَ، إِذْ كَانَ يَقْذِفُ تَهْدِيدًا وَافْتِرَاءً مَمْقُوتًا مِنْ اللَّهِ. إِلَّا أَنَّ الْفَتِيَّةَ الثَّلَاثَةَ لَمْ يَزِعْهُمُ الْغَضَبُ الْوَحْشِيُّ وَلَا النَّارُ الْأَكْلَةُ. لَكِنَّهُمْ إِذْ كَانُوا مَعًا فِي النَّارِ النَّاسِمَةِ فِيهَا رِيحٌ نَدِيَّةٌ، كَانُوا يُرْتَلُونَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> <b>Ode 8.</b> O ye Children, equal in number to the Trinity, bless ye God the Father and Creator; praise ye the Word, Who descended and changed the fire into dew; and supremely exalt the All-holy Spirit, Who granteth life unto all forever.</p>	<p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. (الثامنة) أَيُّهَا الْفَتِيَّةُ الْمُسَاوُونَ عَدَدَ الثَّلَاثِ، بَارِكُوا الْآبَ الْإِلَهَ الْخَالِقَ، وَسَبِّحُوا الْكَلِمَةَ الَّذِي تَنَزَّلَ وَحَوَّلَ النَّارَ إِلَى نَدَى. وَزِيدُوا رِفْعَةَ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، الْمَانِحِ الْحَيَاةَ لِلْجَمِيعِ عَلَى مَدَى الدُّهُورِ.</p>

<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p><b>MAGNIFICATIONS IN TONE EIGHT</b></p>	<p>تَعْظِيمَاتُ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. <b>Refrain:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تَعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. <i>(Refrain)</i></p>	<p>لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضِعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. <i>(Refrain)</i></p>	<p>لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. <i>(Refrain)</i></p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. <i>(Refrain)</i></p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكُرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمة)</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. <i>(Refrain)</i></p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)</p>
<p><b>Ode 9.</b> O Theotokos, thou art a mystical paradise, which being untilled hath blossomed forth Christ, by Whom the life-bringing Tree of the Cross was planted in the earth. In worshipping Him now through its elevation, thee do we magnify.</p>	<p>(التاسعة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ الْفِرْدَوْسُ السَّرِي، إِذْ إِنَّكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بِغَيْرِ فَلَاحَةٍ، الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةِ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا، لَكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us;</p>	<p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ</p>

<p>and keep us, O God, by Thy grace.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.  <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  <b>Priest:</b> For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.  <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>بِنِعْمَتِكَ.  <b>الجوق:</b> يا ربُّ اَرْحَمِ.  <b>الشماس:</b> بعدَ تِكْرِنَا الكُلِّيَّةِ القَدَّاسَةِ، الطَاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وِالدَّةِ الإِلهِ الدَائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.  <b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبُّ.  <b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسَلُونَ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُّ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.  <b>الجوق:</b> آمِينَ.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>thrice</i>)  Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ الإِلهُنا. (ثَلَاثًا)  إِرْفَعُوا الرَّبَّ الإِلهُنا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ الإِلهُنا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p><b>THE SECOND EOTHINON  EXAPOSTEILARION IN TONE TWO</b>  (<i>**Upon that mount in Galilee**</i>)</p>	<p><b>إِكْسَابُوسْتِيلَارِي الإِيوْثِينَا الثَّانِيَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b>  *وزن لِنَقْفٍ مَعَ التَّلَامِيذِ*</p>
<p>Seeing the stone was rolled away, * the wise myrrh-bearing women * rejoiced with great exceeding joy; * for they beheld a young man * within the sepulcher seated * who gave to them the tidings: * Lo, Christ is risen from the dead; * go and tell His disciples * and Peter too. * To the Mount in Galilee go to meet Him; * for there, as He foretold His friends, * ye shall again behold Him.</p>	<p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ لَمَّا شَاهَدْنَ الحَجَرَ مُدْخَرَجًا، فَرِحْنَ، لِأَنَّهُنَّ أَبْصَرْنَ شَابًّا جَالِسًا فِي القَبْرِ، قَائِلًا لَهُنَّ: هَا المَسِيحُ قَدْ قَامَ، فَكُلْنَ لِلتَّلَامِيذِ مَعَ بُطْرُسَ، أَسْرِعُوا إِلَى جَبَلِ الجَلِيلِ فَهُنَاكَ يَظْهَرُ لَكُمْ يَا أَحِبَّاءَهُ، كَمَا سَبَقَ قَال.</p>
<p><b>EXAPOSTEILARION FOR THE  FOREFEAST IN TONE TWO</b>  (<i>**Upon that mount in Galilee**</i>)</p>	<p><b>إِكْسَابُوسْتِيلَارِي تَقْدِمَةِ العِيدِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b></p>
<p>O all creation, leap for joy, * perceiving now the gladness * brought forth from godly Joachim * and godly-minded Anna, * who is named after divine grace; * for past all expectation * is Mary born, the undefiled * and all-pure Theotokos, * whose blessed Fruit * is become salvation for all of mankind, * Christ God, Who inexpressibly * through her became</p>	<p>تَهَلَّلِي أَيُّهَا الخَلِيقَةُ، إِذْ قَدْ شَعَرْتَ بِالفَرَحِ الوَارِدِ مِنْ حَنَّةِ المُتَأَلِّهِةِ العَقْلِ، الَّتِي يَعْني اسْمُهَا نِعْمَةٌ، وَمِنْ يُوَاكِيمِ الإِلهِيِّ، لِأَنَّهُمَا يَلِدَانِ عَلَى غَيْرِ أَمَلٍ مَرْيَمَ النَقِيَّةَ وِالدَّةَ الإِلهِ، الكَامِلَةَ الطَّاهِرَةَ، الَّتِي ثَمَرُهَا المَسِيحُ الإِلهُ، المُتَجَسِّدُ بِحَالٍ لَا تُوصَفُ، لِأَجْلِ</p>

incarnate.	خَلاصِ الْبَشَرِ .
<b>AINOI (PRAISES) IN TONE FOUR</b>	<b>الإينوس باللحن الرابع</b>
Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتَسْبِحِ الرَّبَّ . سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنْ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
<b>For the Resurrection in Tone Four</b>	<b>للقيامَة باللحن الرابع</b>
<i>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</i> We glorify Thy Resurrection, O Lord Almighty, O Thou who sufferedst crucifixion and death and didst rise from the dead.	<i>استيخن ١ .</i> هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبَارِهِ . نُحَمِّدُ أَنْبِعَاثَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، يَا مَنْ أَحْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ .
<i>Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.</i> Thou hast freed us, O Christ, from the first curse. And by Thy Death Thou didst banish the insurgency of Diabolus prevailing over our nature. And in Thy Resurrection Thou didst fill all with joy. Wherefore, we cry to Thee, O Thou Lord, Who didst rise from the dead; glory to Thee.	<i>استيخن ٢ .</i> سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَلْبِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكَ قُوَّتِهِ . أَيُّهَا الْمَسِيحُ لَقَدْ أَعْتَقْتَنَا بِصَلِيبِكَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْأُولَى، وَبِمَوْتِكَ ضَمَحَلْتَ تَمَرْدَ الْمَحَالِ الْمُتَسَلِّطِ عَلَى طَبِيعَتِنَا، وَبِقِيَامَتِكَ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحًا . فَلِذَا نَهْتِفُ نَحْوَكَ: يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ .
<i>Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</i> O Christ Savior, Who didst rise from the dead, lead us by Thy Cross to Thy right hand, and save us from the gins of the enemy. Stretch forth Thine arm and raise us who are fallen in sins; through the intercession of Thy saints, O Lord, the Lover of mankind.	<i>استيخن ٣ .</i> سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ . أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِهْدِنَا بِصَلِيبِكَ إِلَى حَقِّكَ، وَنَجِّنَا مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَامْدُدْ سَاعِدَكَ، وَأَنْهِضْنَا نَحْنُ السَّاقِطِينَ فِي الْخَطَايَا، بِشَفَاعَةِ قَدِّيسِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ .
<i>Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.</i> O Only Son of God, Thou didst come to earth, but wast not separated from the Paternal bosom; and because of Thy love to mankind Thou didst become unchangeable man. Thou	<i>استيخن ٤ .</i> سَبِّحُوهُ بِالْحَنِّ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ . يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، لَقَدْ وَافَيْتَ إِلَى الْأَرْضِ وَلَمْ تَتَفَصَّلْ عَنِ الْأَحْضَانِ الْأَبُويَّةِ . وَمِنْ أَجْلِ مَوَدَّتِكَ

<p>didst suffer crucifixion and death in the flesh, O Thou Who in Thy Divinity suffereth not. Thou didst rise from the dead, granting mankind immortality; for Thou alone art Almighty.</p>	<p>لِلْأَنَامِ صِرْتَ إِنْسَانًا خُلُوعًا مِنْ اسْتِحَالَةٍ، وَاحْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، يَا مَنْ هُوَ بِبَلَاهُوتِهِ غَيْرُ مُتَأَلِّمٍ، وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَمَنْحْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ عَدَمَ الْمَوْتِ، بِمَا أَنَّكَ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَحْدَكَ.</p>
<p><b>For the Forefeast in Tone One</b> <b>(**Thou art the joy**)</b></p>	<p><b>لتقدمة العيد بالحن الأول</b></p>
<p><i>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> O strange wonder, great and marvelous! * How from a mother past age * and from unfruitful barrenness, * now the Rod that bare the Flow'r * springeth from righteous Joachim * and the just Anna upon this holy day; * she is that Virgin that giveth birth to God. * Wherefore, upon her birth, * the great company of Prophets doth rejoice * with the whole assembly of the righteous Patriarchs.</p>	<p><i>استيخن ٥ . سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.</i> يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ مُسْتَعْرَبٍ، لِأَنَّهُ مِنْ أُمَّ عَاقِرٍ وَعُقْمٍ غَيْرِ مُثْمِرٍ، قَدْ نَبَتَتْ الْيَوْمَ عَصًا حَامِلَةً زَهْرَةً، أَعْنِي أُمَّ الْإِلَهِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، مِنَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةً. فَلِذَلِكَ يَقْرَحُ الْآنَ رَهْطُ الْأَنْبِيَاءِ وَكُلُّ مَخْفَلِ الْأَبَاءِ بِمَوْلِدِهَا.</p>
<p><i>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. O strange wonder great and marvelous ... (repeat above)</i></p>	<p><i>استيخن ٦ . سَبِّحُوهُ بِنَغَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ.</i> يَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ مُسْتَعْرَبٍ، لِأَنَّهُ مِنْ أُمَّ عَاقِرٍ وَعُقْمٍ غَيْرِ مُثْمِرٍ ... (تعاد)</p>
<p><i>Verse 7. Harken, O daughter, and consider, and incline thine ear.</i> David today is exceeding glad; * now Jesse leapeth for joy; * sacred Levi is magnified; * just and righteous Joachim * doth in spirit rejoice and dance, * and Anna's childlessness hath been loosed at last, * O spotless Mary, on thy nativity, * O Maiden graced of God; * and the company of Angels doth unite * with us mortal men, and we all bless thy godly womb.</p>	<p><i>استيخن ٧ . اِسْمَعِي أَيَّتُهَا الْبِنْتُ وَأَنْظُرِي.</i> الْيَوْمَ دَاوُدُ يَبْتَهِجُ، وَيَسَى الْآنَ يَتَهَلَّلُ، وَلاوِي يَتَعَطَّمُ، وَيُوَاكِمُ الصَّدِيقُ يَقْرَحُ بِالرُّوحِ، وَعُقْمُ حَنَّةً يَنْحَلُّ بِمَوْلِدِكَ يَا مَرْيَمُ الطَّاهِرَةُ الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا مِنَ اللَّهِ، وَرَهْطُ الْمَلَائِكَةِ مَعَنَا نَحْنُ جَمِيعَ الْأَنَامِ يُعْبِطُ مُسْتَوْدَعَكَ الْإِلَهِي.</p>
<p><i>Verse 8. The rich among the people shall entreat thy countenance.</i> Rejoice, thou 'stablishment of mortal men; * O holy mountain, rejoice; * O rejoice, temple of the Lord; * rejoice, thou lamp ablaze with light, * and divine table of the Lord; * rejoice, O</p>	<p><i>استيخن ٨ . لَوَجْهِكَ يُصَلِّي كُلُّ أَغْنِيَاءِ الشَّعْبِ.</i> إَفْرَحِي يَا انْتِظَامَ الْأَنَامِ، أَفْرَحِي يَا هَيْكَلَ الرَّبِّ، أَفْرَحِي يَا جَبَلًا مُقَدَّسًا، أَفْرَحِي يَا مَائِدَةَ الْإِلَهِيَّةِ، أَفْرَحِي يَا مِصْبَاحًا كُلِّي الصِّيَاءِ، أَفْرَحِي أَيَّتُهَا</p>

<p>glory of all the Orthodox; * rejoice, O Mary, pure Mother of Christ God; * O fiery throne, rejoice; * rejoice, O tabernacle and most blameless Maid; * rejoice, thou flaming bush unburnt; rejoice, O hope of all.</p>	<p>العَفِيفَةُ، شَرَفُ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، أَفْرَحِي يَا مَرِيَمُ أُمُّ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، أَفْرَحِي يَا بَرِيئَةً مِنْ جَمِيعِ الْعُيُوبِ، أَفْرَحِي يَا عَرْشاً نَارِيّاً، أَفْرَحِي أَيُّهَا الْمِظْلَّةُ، يَا عَوْسَجَةً غَيْرَ مُحْتَرَقَةٍ، أَفْرَحِي يَا رَجَاءَ جَمِيعِنَا.</p>
<p><b>THE SECOND EOTHINON DOXASTICON IN TONE TWO</b></p>	<p><b>نوكسا الإيوثينا الثانية باللحن الثاني</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> The women who were with Mary came bringing spices; and being at a loss how to attain their purpose, they saw the stone rolled away, and a divine youth calming the tumult of their souls, for, saith he: The Lord Jesus is risen. Wherefore, preach to His preachers and disciples to make haste to Galilee and behold Him risen from the dead, as the Lord and the Giver of life.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. إِنَّ اللّوَاتِي كُنَّ مَعَ مَرِيَمَ، وَاقِينِ وَمَعَهُنَّ طُيُوبٌ. وَبَيْنَمَا هُنَّ مُتَحَيِّرَاتٌ، كَيْفَ يَظْفِرْنَ بِمَأْمُولِهِنَّ، رَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحِرَ، وَشَابَّاً إِلَهِيّاً قَدْ أزالَ انزِعَاجَ نُفُوسِهِنَّ بِقَوْلِهِ: قامَ الرَّبُّ يَسُوعَ. لِذَلِكَ، بَشِّرُنْ تَلَامِيذَهُ الْكَارِزِينَ بِهِ، أَنْ يُسْرِعُوا إِلَى الْجَلِيلِ لِيَرَوْهُ نَاهِضاً مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ بِمَا أَنَّهُ الرَّبُّ الْوَاهِبُ الْحَيَاةَ.</p>
<p><b>THEOTOKION IN TONE TWO</b></p>	<p><b>والديّة باللحن الثاني</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوَأَسِطَةِ الْمُنْجَسِدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارِكُ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO</b></p>	<p><b>الذوكصولوجيا الكبرى باللحن الثاني</b></p>
<p>Glory to Thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ.</p>
<p>We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ،</p>

	ويا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّوسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَن يَمِينِ الآبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إلهَ آبائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا كُنَّا نَتَوَكَّلُ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. ( <i>thrice</i> )	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإِلهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy mercy unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القُوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.

Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>TROPARION IN TONE FOUR</b>	<b>طُروباريَّةٌ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الْخِلاصُ لِلْعَالَمِ فَلنَسْبِحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<p><i>These texts have been prepared by <b>Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b></i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	